

la pensió compensatòria (pel que fa a la legislació d'Escòcia).

(b) es reserva el dret previst a l'article 26(3) de no reconèixer o no executar una decisió o un pacte llevat que prevegi un pagament periòdic de la pensió compensatòria."

I per la declaració amb referència a l'article 33, que el Conveni s'aplica a totes les divisions territorials del Regne Unit: Anglaterra i Gal·les, Irlanda del Nord, Escòcia.

Les autoritats següents són receptores de les demandes de reconeixement i execució de decisions en matèria de pensions compensatòries:

A Anglaterra i Gal·les:

Home Office, C2 Division, Queen Anne's Gate, London SW1H 9AT

A Irlanda del Nord:

Northern Ireland Courts Service, Windsor House, 9-15 Bedford Street, Belfast BT2 7LT

A Escòcia:

Scottish Courts Administration, P.O. Box 37, 28 North Bridge, Edinburg EH1 1RA

República Txeca: reserves i declaracions

Articles [26,32]

Reserva i declaració feta per l'antiga Txecoslovàquia:

La República Socialista de Txecoslovàquia, respecte del Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de pensions compensatòries, conclòs a l'Haia el 2 d'octubre de 1973, es reserva el dret, de conformitat amb l'article 34 d'aquest Conveni, de no reconèixer ni executar les decisions i els pactes relatius a les pensions compensatòries descrites a l'article 26, apartat 2 (a) i (b), atès que la legislació txecoslovaca no reconeix les pensions compensatòries entre les persones que s'hi mencionen.

Alhora, la República Socialista Txecoslovaca desitja manifestar, respecte de l'article 32 del Conveni -que atorga a tots els estats el dret de declarar que el Conveni és aplicable a tots els territoris les relacions internacionals dels quals en siguin responsables- que mantenir certs

països en una situació de dependència és, segons el seu parer, contrari a l'esperit i als objectius de la Declaració de les Nacions Unides, del 14 de desembre de 1960, sobre l'atorgament de la independència als països i pobles colonials, que declara la necessitat d'acabar de manera ràpida i incondicional amb el colonialisme en totes les seves formes.

Suècia: reserves i declaracions

Articles [26]

De conformitat amb l'article 34 d'aquest Conveni, Suècia es reserva el dret de no reconèixer o executar les decisions i els pactes descrits als apartats 1 i 2 de l'article 26.

Les disposicions del Conveni s'apliquen, amb relació a altres estats que facin una declaració en virtut d'aquest article, en les seves relacions amb els estats que hagin fet la mateixa declaració, a tot document públic, executori a l'estat d'origen, emès per o davant d'una autoritat o d'un funcionari públic, sempre que aquestes disposicions es puguin aplicar a aquests documents públics.

Suïssa: notificacions

Amb la reserva següent:

De conformitat amb l'article 34, Suïssa es reserva el dret previst a l'apartat 1, punt 2, lletres a) i b) de l'article 26, de no reconèixer o executar les decisions i els pactes en matèria de pensions compensatòries entre persones relacionades col·lateralment i persones relacionades per afinitat.

Mitjançant una nota amb data 26 de març de 1993, rebuda el 29 de març de 1993, Suïssa va informar de la retirada de la reserva respecte de l'apartat 1, lletres a) i b) de l'article 26. La reserva va deixar de tenir efecte l'1 de juny de 1993.

Turquia: reserves

Articles [26]

La República de Turquia, de conformitat amb l'article 34 del Conveni, es reserva el dret previst als sub-apartats 2 i 3 de l'article 26 de no reconèixer o executar una decisió o un pacte en matèria de pensions compensatòries entre persones relacionades col·lateralment i entre persones relacionades per afinitat, llevat que prevegin el pagament periòdic d'una pensió compensatòria.

Ucraïna: reserves i declaracions

Articles [25,26]

De conformitat amb l'article 25 del Conveni, Ucraïna declara que aplica les disposicions d'aquest Conveni a tot document oficial pel Conveni sempre que les disposicions del Conveni siguin aplicables a aquests documents.

De conformitat amb l'article 26 del Conveni, Ucraïna es reserva el dret de no reconèixer o no executar decisions o pactes en matèria de pensions compensatòries entre persones que no siguin parents directes i entre persones que siguin parentes per part de l'espòs o l'esposa, llevat dels casos en què les pensions compensatòries existirien de conformitat amb la legislació nacional d'Ucraïna.

Reserva del Principat d'Andorra relativa a l'apartat 1 de l'article 26 del Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries

"De conformitat amb el paràgraf primer de l'article 34 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no reconèixer o executar les decisions i els pactes descrits a l'apartat 1 de l'article 26."

Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors

Emmarcat dins de la tasca codificadora del Consell d'Europa, el Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia

de menors, obert a signatura a Luxemburg el 20 de maig de 1980, neix amb l'objectiu principal de protegir el dret de visita en el marc de les situacions internacionals, de què gaudeixen tots els progenitors sobre els seus descendents.

L'existència de matrimonis mixtos en qualsevol estat del món ha donat lloc a l'aparició de tot un seguit de qüestions que se'n deriven i que han merescut l'atenció de la comunitat internacional. El dret internacional privat neix precisament amb la voluntat de coordinar normatives entre els països per tal d'actuar de manera conjunta i amb un mateix leitmotiv, per posar ordre, en les situacions irregulars que afecten, directament o indirectament, els individus en un conflicte, i en el cas que ens ocupa, de manera molt especial els fills de la parella.

Com a complement del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980, i centrat en la custòdia de menors i la seva restitució, aquest text s'emmarca en el conjunt d'instruments que regulen determinats aspectes del dret internacional privat i procuren una protecció efectiva del menor en el seu lloc de residència, tot tractant d'evitar les situacions en què el menor es troba desplaçat il·lícitament. Fins a la data, 36 països del Consell d'Europa són membres d'aquest instrument internacional.

Si bé al llarg del text hi trobem constantment similituds amb el Conveni sobre el segrest internacional de menors (designació d'autoritat central, atribució de funcions semblants, límit d'edat, gratuïtat del procediment, reserves sobre llengües acceptades, etc.), la principal diferència resideix en el fet que aquest Conveni persegueix el reconeixement i l'execució d'una decisió judicial o administrativa de l'estat requeridor en el territori de l'estat requerit, mentre que el Conveni sobre el segrest persegueix només el retorn del menor sense entrar a valorar el fons de la qüestió que ha donat lloc a la decisió.

El Conveni tracta dos fases consecutives en el temps: el reconeixement i l'execució de la decisió i el restabliment en l'estat requerit de la custòdia perduda i, en segon lloc, el lliurament immediat del

menor. O sigui, el demandant tindrà en l'estat requerit els mateixos drets sobre el menor que tenia en l'estat requeridor. És tracta, doncs, d'una diferència important quant a l'abast de les decisions administratives o judicials en matèria de custòdia.

Fins ara, l'única via possible per intentar recuperar la custòdia d'un menor es tramitava a través d'un exequàtur. L'exequàtur és un procediment que té per objecte determinar si és possible atorgar a una decisió estrangera, de conformitat amb l'ordenament jurídic de l'estat que verifica, un reconeixement que en permeti el seu compliment en aquell estat. L'entrada en vigor del Conveni servirà perquè el procediment d'exequàtur es tramiti com un simple requeriment, sense que hagi de passar pel procediment actual previst en la Llei transitòria de procediments judicials, del 23 de desembre de 1993 (no caldrà, doncs, un judici ordinari).

És precisament amb aquesta finalitat que és convenient regular normativament un procediment especial i ràpid per a l'execució de les decisions estrangeres i sobre les mesures urgents aplicables a aquests casos. Recordem el buit legal que afecta a aquest àmbit, ja que Andorra no disposa d'una regulació civil dels drets de custòdia i visita, que s'han anat configurant al llarg dels anys a través de la jurisprudència. Es tracta de posar en mans de la justícia les eines adequades per donar solució de manera eficaç a les qüestions que s'arribin a plantejar. Pensem que les situacions objecte del Conveni afecten principalment els més vulnerables, els que necessiten més una protecció eficient i tenaç dels seus drets per part dels poders públics.

Quant a l'oportunitat de formar part del Conveni, és molt important destacar que a Andorra és molt habitual trobar-se davant situacions descrites en el text, especialment en els casos de menors que hagin estat traslladats a un altre país, com ara Espanya, França o Portugal, en què un dels progenitors veu com el seu dret de custòdia i visita esdevé ineficaç a l'altre país.

Un cop Andorra n'esdevingui estat part, els ciutadans, les institucions i els organismes andorrans podran exigir als

països membres del Conveni, un cop es donin les condicions necessàries, el reconeixement i l'execució de les decisions judicials en matèria de custòdia de menors. De la mateixa manera ho podran demanar els ciutadans, les institucions o els organismes estrangers privats de la custòdia d'un menor que hagi passat a residir al nostre país. D'aquí ve que el fet de formar part del Conveni constitueixi per a Andorra una mesura efectiva de protecció de la infància.

Quant al contingut, es tracta d'un instrument breu (només 20 articles dedicats al procediment i 10 articles sobre les disposicions generals que conté qualsevol conveni) de cooperació entre estats, que declara el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a la custòdia en qualsevol estat contractant. Les autoritats centrals han d'actuar sempre amb rapidesa i informar-se sobre l'estat en què es troben els procediments de manera eficaç i immediata.

El Conveni, com s'ha dit, pretén assegurar en el territori de qualsevol estat part el reconeixement o l'execució d'una decisió en matèria de custòdia de menors (article 7). La celeritat és un factor molt important del Conveni; per aquest motiu, es demana a tots els estats membres que actuïn amb rapidesa i s'informin contínuament de l'estat en què es troben els procediments iniciats (article 4). A més, els estats contractants apliquen el reconeixement i l'execució de les decisions a través d'un procediment simple i ràpid i vetllen perquè l'exequàtur es pugui presentar com un simple requeriment (article 14).

L'article 1 limita l'edat d'aplicació del Conveni als infants menors de 16 anys, ja que en molts ordenaments jurídics, a partir dels 14 el menor pot decidir lliurement on fixar la seva residència.

Una de les peces clau d'aquest instrument internacional és precisament la designació d'una autoritat central competent encarregada de l'exercici de les funcions del Conveni (article 2). Donada la naturalesa d'aquest instrument internacional, en què la implicació dels serveis de policia per a la localització del menor i l'actuació dels òrgans judicials per a la ràpida resolució del cas són totalment indispensables, es considera que el Departament d'Interior hauria

de ser l'autoritat central competent per tractar i coordinar els casos objecte del Conveni.

Les autoritats centrals tenen atribuïdes unes funcions principals que poden realitzar directament i que van des de localitzar el menor; fins a prevenir nous perills o perjudicis per a les parts; garantir-ne el lliurament, i informar sobre la situació del procediment i de les mesures adoptades i dels seus resultats (article 5). El text no regula però, l'estructura i l'acció d'aquestes autoritats i ho remet a la llei interna de cada estat perquè considera que aquests poden tenir ja uns procediments concrets per resoldre aquests casos.

Les autoritats dels estats, però, poden no acceptar les comunicacions rebudes basant-se en diversos motius especificats en els articles 8 i 9 del Conveni. Aquestes excepcions són variades i àmplies però fan referència a circumstàncies concretes de fàcil determinació per l'autoritat central de l'estat requerit. A més, l'article 10 inclou altres excepcions amb la finalitat de perseguir sempre l'interès superior del menor.

Qualsevol persona que hagi obtingut en un estat contractant una decisió relativa a la custòdia d'un menor pot adreçar-se mitjançant una demanda a l'autoritat central de qualsevol estat part i demanar el reconeixement i l'execució de la decisió (article 4).

De la mateixa manera, les decisions andorranes seran reconegudes o executades en els estats membres del Conveni, simplificant així, en temps i costos, el procediment actual d'exequatur.

El Secretari general del Consell d'Europa pot, per iniciativa pròpia i en qualsevol moment, convidar els representants de les autoritats centrals designades pels estats part a reunir-se per analitzar el funcionament del Conveni (article 28).

Cal reiterar que l'objectiu d'aquest Conveni no és l'harmonització internacional de les disposicions legislatives internes dels estats signataris, sinó facilitar i agilitar els tràmits i la internacionalització de sentències judicials i decisions de caràcter administratiu preses en un estat determinat.

Quant a la formulació de reserves, es considera oportú efectuar la prevista en l'article 6 del Conveni relativa a la llengua en què estan redactades les comunicacions adreçades a l'autoritat central. Aquestes han d'anar en principi, en la llengua oficial de l'estat requeridor o acompanyades d'una traducció a la llengua oficial de l'estat requerit. De la mateixa manera, l'estat requerit té l'obligació d'acceptar les comunicacions redactades en anglès o francès o que estiguin acompanyades d'una traducció a alguna d'aquestes dues llengües (article 6.1b). Nogensmenys, l'apartat 3 del mateix article, permet que els estats puguin excloure l'aplicació total o parcial de les disposicions de la lletra b) de l'apartat 1 de l'article 6. En aquest sentit, Andorra ha formulat una reserva segons la qual només accepta comunicacions redactades en català o en francès, o acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Amb relació a l'article 17 del Conveni, es preveu la possibilitat que un estat contractant formulï una reserva segons la qual, en els casos previstos en els articles 8 i 9 o en un d'aquests articles, el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a la custòdia puguin ser denegats per algun dels motius que preveu l'article 10. Principalment fan referència a l'ordre públic o a efectes de la decisió no conformes a l'interès del menor. Andorra es reserva el dret de no acceptar aquests tipus de decisions.

Tenint en compte les consideracions esmentades i atès que el 14 d'abril del 2008 el Govern va procedir a la signatura del Conveni, s'aprova:

La ratificació del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per a Andorra.

Casa de la Vall, 16 de desembre del 2010

Josep Dallerès Codina
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar

a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors, fet a Luxemburg el 20 de maig de 1980

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Conveni,

Reconeixent que, als estats membres del Consell d'Europa, el benestar del menor és d'una importància decisiva en la presa de decisions sobre la seva custòdia;

Considerant que la institució de mesures destinades a facilitar el reconeixement i l'execució de decisions referents a la custòdia d'un menor ha de permetre garantir una protecció millor de l'interès dels menors;

Considerant desitjable ressaltar, amb aquesta finalitat, que el dret de visita dels pares és la conseqüència normal del dret de custòdia;

Constatant el nombre creixent de casos en què els menors han estat desplaçats indegudament a través d'una frontera internacional, i les dificultats existents per resoldre d'una manera adequada els problemes causats per aquests casos;

Desitjant establir les disposicions adequades que permetin restablir la custòdia de menors quan ha estat arbitràriament interrompuda;

Convençuts de la necessitat de prendre, a aquest efecte, mesures adaptades a les diverses necessitats i a les diverses circumstàncies;

Desitjant establir relacions de cooperació judicial entre les seves autoritats,

Han convingut el següent:

Article 1

Als efectes d'aquest Conveni s'entén per:

(a) menor: una persona de qualsevol nacionalitat, mentre sigui menor de 16 anys i no tingui el dret de determinar ella mateixa el seu lloc de residència segons la llei de la seva residència habitual o de la seva nacionalitat, o segons la llei interna de l'estat requerit;

(b) autoritat: qualsevol autoritat judicial o administrativa;

(c) decisió relativa a la custòdia: qualsevol decisió d'una autoritat, sempre que resolgui sobre la cura de la persona del menor, incloent-hi el dret a determinar el seu lloc de residència, així com el dret de visita.

(d) desplaçament il·lícit: el desplaçament d'un menor a través d'una frontera internacional, infringint una decisió relativa a la seva custòdia que hagi estat adoptada en un estat contractant i que sigui executòria en aquest estat; també es considera com a desplaçament il·lícit:

(i) el no retorn d'un menor a través d'una frontera internacional expirat el període d'exercici d'un dret de visita relatiu a aquest menor o expirada qualsevol altra estada temporal en un territori que no sigui aquell on s'exerceix la custòdia;

(ii) un desplaçament que posteriorment es declari il·lícit en el sentit de l'article 12.

Títol I. Autoritats centrals

Article 2

1. Cada estat contractant designa una autoritat central que exerceix les funcions previstes en aquest Conveni.

2. Els estats federals i els estats amb més d'un sistema legal poden designar més d'una autoritat central i han de determinar l'abast de les seves competències.

3. Qualsevol designació feta en aplicació d'aquest article ha de ser notificada al secretari general del Consell d'Europa.

Article 3

1. Les autoritats centrals dels estats contractants han de cooperar entre si i han de promoure la cooperació entre les autoritats competents dels seus països respectius. Han d'actuar amb tota la diligència necessària.

2. Per tal de facilitar l'aplicació d'aquest Conveni, les autoritats centrals dels estats contractants:

(a) garanteixen la tramesa de les demandes d'informació procedents de les autoritats competents i relacionades amb qüestions de dret o de fet relatives a procediments en curs;

(b) es comuniquen recíprocament, a petició seva, informacions referents al seu dret relatiu a la custòdia de menors i a la seva evolució;

(c) es mantenen mútuament informades sobre qualsevol dificultat que pugui sorgir en l'aplicació del Conveni i, sempre que sigui possible, s'esmercen per eliminar els obstacles en la seva aplicació.

Article 4

1. Qualsevol persona que ha obtingut en un estat contractant una decisió relativa a la custòdia d'un menor i que desitja que aquesta decisió sigui reconeguda o executada en un altre estat contractant, pot, a aquest efecte, adreçar-se mitjançant una demanda a l'autoritat central de qualsevol estat contractant.

2. La demanda ha d'anar acompanyada dels documents que s'esmenten a l'article 13.

3. L'autoritat central que rep la demanda, si no és l'autoritat central de l'estat requerit, ha de trametre-li els documents directament i sense demora.

4. L'autoritat central que rep la demanda pot denegar la seva intervenció si resulta manifest que no es compleixen les condicions establertes per aquest Conveni.

5. L'autoritat central que rep la demanda informa sense demora el demandant del seguiment de la seva demanda.

Article 5

1. L'autoritat central de l'estat requerit ha d'adoptar o fer adoptar sense demora totes les disposicions que consideri adequades i adreçar-se, si escau, a les seves autoritats competents, per tal de:

(a) descobrir el lloc on es troba el menor;

(b) evitar de perjudicar els interessos del menor o del demandant, especialment mitjançant les mesures provisionals que siguin necessàries;

(c) garantir el reconeixement o l'execució de la decisió;

(d) assegurar el lliurament del menor al demandant quan s'acordi l'execució de la decisió;

(e) informar l'autoritat requeridora de les mesures adoptades i dels seus resultats.

2. Quan l'autoritat central de l'estat requerit té motius per creure que el menor es troba en el territori d'un altre estat contractant, ha de trametre els documents directament i sense demora a l'autoritat central d'aquest estat.

3. Llevat de les despeses de repatriació, cada estat contractant es compromet a no reclamar cap pagament al demandant relatiu a les mesures preses per compte seu per part de l'autoritat central d'aquest estat, en virtut de l'apartat 1 d'aquest article, incloent-hi les despeses i les costes judicials i, si escau, les despeses ocasionades per l'assistència d'un advocat.

4. Si es denega el reconeixement o l'execució i si l'autoritat central de l'estat requerit considera que ha de tramitar la demanda del demandant, en el sentit d'iniciar accions legals en aquest estat sobre qüestions de fons, ha de fer tot allò que sigui necessari per garantir la representació del demandant en aquest procediment en condicions no menys favorables que les que té a l'abast una persona que és resident i nacional d'aquest estat i, a aquest efecte, pot adreçar-se especialment a les seves autoritats competents.

Article 6

1. Amb reserva dels acords particulars conclusos entre les autoritats centrals

interessades i de les disposicions de l'apartat 3 d'aquest article:

(a) les comunicacions adreçades a l'autoritat central de l'estat requerit s'han de redactar en la llengua oficial o en una de les llengües oficials d'aquest estat, o han d'anar acompanyades d'una traducció a aquesta llengua;

(b) tanmateix, l'autoritat central de l'estat requerit ha d'acceptar les comunicacions redactades en anglès o francès o que estiguin acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.

2. Les comunicacions procedents de l'autoritat central de l'estat requerit, incloent-hi els resultats de les investigacions realitzades, poden redactar-se en la llengua oficial o en una de les llengües oficials d'aquest estat, o en anglès o francès.

3. Qualsevol estat contractant pot excloure l'aplicació, totalment o en part, de les disposicions de la lletra b de l'apartat 1 d'aquest article. Quan un estat contractant ha formulat aquesta reserva, qualsevol altre estat contractant també pot aplicar aquesta reserva respecte d'aquell estat.

Títol II. Reconeixement i execució de les decisions i restabliment de la custòdia de menors

Article 7

Les decisions relatives a la custòdia adoptades en un estat contractant han de ser reconegudes i, si són executòries a l'estat d'origen, han de ser executades en qualsevol altre estat contractant.

Article 8

1. En cas de desplaçament il·lícit, l'autoritat central de l'estat requerit ha de prendre les mesures que condueixin a la restitució de la custòdia del menor:

(a) quan en el moment d'iniciar el procediment a l'estat on es va adoptar la decisió o en el moment del desplaçament il·lícit -si aquest desplaçament va tenir lloc abans- el menor i els seus pares tenien com a única nacionalitat la d'aquest estat, i el menor tenia la

seva residència habitual en el territori d'aquest estat, i

(b) que es va presentar una demanda de restitució a l'autoritat central en un termini de sis mesos a partir de la data del desplaçament il·lícit.

2. Si, de conformitat amb la llei de l'estat requerit, no es poden complir els requisits de l'apartat 1 d'aquest article sense la intervenció d'una autoritat judicial, cap dels motius de denegació previstos en aquest Conveni no poden ser aplicats en el marc del procediment judicial.

3. Quan hi hagi un acord, aprovat de manera oficial per part d'una autoritat competent, entre la persona que té la custòdia del menor i una altra persona a la qual se li atorga un dret de visita, i el menor, que ha estat desplaçat a l'estranger, no ha estat restituint un cop expirat el període acordat a la persona que en té la custòdia; la custòdia del menor s'ha de restablir de conformitat amb la lletra b de l'apartat 1 i amb l'apartat 2 d'aquest article. S'ha d'aplicar el mateix en cas d'una decisió de l'autoritat competent que atorgui aquest mateix dret a una persona que no té la custòdia del menor.

Article 9

1. En casos de desplaçaments il·lítics, diferents dels que es preveuen a l'article 8, respecte dels quals s'ha presentat una demanda a l'autoritat central dins el termini de sis mesos a partir de la data del desplaçament, només es pot denegar el reconeixement i l'execució:

(a) en el cas d'una decisió adoptada en absència del demandat o del seu representant legal, si al demandat no li ha estat degudament lliurat, amb temps suficient, el document que informa de l'inici del procediment o altre document equivalent. Aquesta manca de notificació però, no pot esdevenir un motiu de denegació del reconeixement o de l'execució quan la comunicació o la notificació no s'ha dut a terme perquè el demandat ha amagat el lloc on es troba a la persona que ha instat el procediment a l'estat d'origen;

(b) en el cas d'una decisió adoptada en absència del demandat o del seu representant legal, si la competència

de l'autoritat que l'ha adoptat no es fonamenta:

(i) en la residència habitual del demandat, o

(ii) en la darrera residència habitual comuna dels pares del menor, sempre que almenys un dels pares encara hi resideixi de forma habitual, o

(iii) en la residència habitual del menor;

(c) quan la decisió és incompatible amb una decisió relativa a la custòdia que ha esdevingut executòria a l'estat requerit abans del desplaçament del menor, llevat que el menor hagi tingut la seva residència habitual al territori de l'estat requeridor durant l'any anterior al seu desplaçament.

2. Si no s'ha presentat una demanda a cap autoritat central, les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article també s'apliquen si el reconeixement i l'execució se sol·liciten en el termini de sis mesos a partir de la data del desplaçament il·lícit.

3. En cap cas, la decisió no pot ser objecte d'una revisió relativa a qüestions de fons.

Article 10

1. En altres casos que no siguin els esmentats als articles 8 i 9, es pot denegar el reconeixement i l'execució no tan sols per als motius previstos a l'article 9, sinó, d'altra banda, per algun dels motius següents:

(a) si es constata que els efectes de la decisió són manifestament incompatibles amb els principis fonamentals del dret que regeix la família i els menors a l'estat requerit;

(b) si es constata que amb motiu de canvis en les circumstàncies, incloent-hi el transcurs del temps, però exclouent-ne únicament el canvi de residència del menor arran del desplaçament il·lícit, els efectes de la decisió original ja no són manifestament conformes a l'interès del menor;

(c) si en el moment de l'inici del procediment a l'estat d'origen:

(i) el menor era nacional de l'estat requerit o era resident habitual d'aquest estat, i alhora no existia

cap d'aquests lligams d'unió amb l'estat d'origen;

(ii) el menor era nacional tant de l'estat d'origen com de l'estat requerit i era resident habitual de l'estat requerit;

(d) si la decisió és incompatible amb una decisió adoptada a l'estat requerit o amb una decisió executòria a l'estat requerit però adoptada en un tercer estat, en virtut d'un procediment iniciat abans de la presentació de la demanda de reconeixement o d'execució, i si la denegació és conforme a l'interès del menor.

2. En els mateixos casos, el procediment per al reconeixement, com també el procediment per a l'execució, poden ser suspesos per un dels motius següents:

(a) si s'ha presentat un recurs ordinari contra la decisió d'origen;

(b) si un procediment relatiu a la custòdia del menor, iniciat abans que s'incoés el procediment a l'estat d'origen, es troba pendent a l'estat requerit;

(c) si una altra decisió relativa a la custòdia del menor és objecte d'un procediment d'execució o de qualsevol altre procediment relatiu al reconeixement d'aquesta decisió.

Article 11

1. Les decisions sobre el dret de visita i les disposicions de les decisions relatives a la custòdia que fan referència al dret de visita es reconeixen i s'executen en les mateixes condicions que altres decisions relatives a la custòdia.

2. Això no obstant, l'autoritat competent de l'estat requerit pot determinar les condicions per a l'aplicació i l'exercici del dret de visita tenint en compte, especialment, els compromisos adoptats per les parts en aquesta qüestió.

3. Quan no s'ha adoptat cap decisió sobre el dret de visita o quan es denega el reconeixement o l'execució de la decisió relativa a la custòdia, l'autoritat central de l'estat requerit pot sol·licitar a les seves autoritats competents que resolguin sobre el dret de visita, si així ho demana la persona que invoca aquest dret.

Article 12

Quan, en el moment del desplaçament d'un menor a través d'una frontera internacional, no existeix cap decisió executòria adoptada en un estat contractant sobre la seva custòdia, les disposicions d'aquest Conveni s'apliquen a qualsevol decisió posterior relativa a la custòdia d'aquest menor que declari el desplaçament com a il·lícit i que sigui adoptada en un estat contractant, a petició de qualsevol persona interessada.

Títol III. Procediment

Article 13

1. La demanda que sol·licita el reconeixement o l'execució d'una decisió relativa a la custòdia en un altre estat contractant ha d'anar acompanyada de:

(a) un document que autoritzi l'autoritat central de l'estat requerit a actuar en nom del requeridor o a designar un altre representant a aquest efecte;

(b) una còpia de la decisió que reuneixi les condicions necessàries d'autenticitat;

(c) quan es tracta d'una decisió adoptada en absència del demandat o del seu representant legal, qualsevol document que estableixi que al demandat li va ser degudament comunicada o notificada la demanda o el document equivalent;

(d) si escau, qualsevol document que estableixi que, de conformitat amb la legislació de l'estat d'origen, la decisió és executòria;

(e) si és possible, una exposició que indiqui el lloc on es podria trobar el menor a l'estat requerit;

(f) propostes sobre les modalitats de restabliment de la custòdia del menor.

2. Els documents més amunt esmentats han d'anar acompanyats, si escau, d'una traducció segons les disposicions establertes a l'article 6.

Article 14

Qualsevol estat contractant aplica al reconeixement i a l'execució d'una decisió relativa a la custòdia, un procediment simple i expeditiu. Amb aquesta finalitat

vetlla perquè la sol·licitud d'exequatur es pugui presentar com un simple requeriment.

Article 15

1. Abans de resoldre sobre l'aplicació de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 10, l'autoritat competent de l'estat requerit:

(a) ha de prendre coneixement del punt de vista del menor, llevat que això no sigui practicable, tenint en compte especialment la seva edat i la seva capacitat de discerniment; i

(b) pot demanar que es duguin a terme les investigacions pertinents.

2. Les despeses de les investigacions realitzades en un estat contractant són a càrrec de l'estat on s'han dut a terme.

3. Les demandes d'investigació i els seus resultats poden ser tramesos a l'autoritat concernida per mitjà de les autoritats centrals.

Article 16

Als efectes d'aquest Conveni, no es pot exigir cap legalització ni cap formalitat anàloga.

Títol IV. Reserves

Article 17

1. Qualsevol estat contractant pot formular una reserva segons la qual, en els casos previstos als articles 8 i 9 o en un d'aquests articles, el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a la custòdia poden ser denegats per algun dels motius que preveu l'article 10, que s'han d'indicar en la reserva.

2. El reconeixement i l'execució de les decisions adoptades en un estat contractant que ha fet la reserva prevista a l'apartat 1 d'aquest article, poden ser denegats en qualsevol altre estat contractant per algun dels motius addicionals indicats en aquesta reserva.

Article 18

Qualsevol estat contractant pot formular la reserva segons la qual no està vinculat per les disposicions de l'article 12. Les disposicions d'aquest Conveni no s'apliquen a les decisions esmentades a l'article 12, que han estat adoptades en un estat contractant que ha formulat aquesta reserva.

Títol V. Altres instruments

Article 19

Aquest Conveni no exclou que un altre instrument internacional que vinculi l'estat d'origen i l'estat requerit o que una altra llei de l'estat requerit que no sigui un acord internacional, siguin invocats per obtenir el reconeixement o l'execució d'una decisió.

Article 20

1. Aquest Conveni no afecta els compromisos que un estat contractant pugui tenir envers un altre estat no contractant en virtut d'un instrument internacional relatiu a les matèries regulades per aquest Conveni.

2. Quan dos o més estats contractants han establert una legislació uniforme en l'àmbit de la custòdia de menors o han creat un sistema especial de reconeixement o d'execució de decisions en aquest àmbit, o ho facin en el futur, tenen la facultat d'aplicar entre si aquesta legislació o aquest sistema, en lloc d'aquest Conveni o de qualsevol part d'aquest Conveni. Per poder fer prevaler aquesta disposició, aquests estats han de notificar la seva decisió al secretari general del Consell d'Europa. Qualsevol modificació o revocació d'aquesta decisió ha de ser igualment notificada.

Títol VI. Disposicions finals

Article 21

Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 22

1. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què tres estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 21.

2. Respecte de tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a vincular-se, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 23

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot convidar qualsevol estat que no sigui membre del Consell a adherir-se a aquest Conveni, mitjançant una decisió adoptada per la majoria que estableix la lletra d de l'article 20 de l'estatut i per decisió unànime dels representants dels estats contractants que tenen dret a formar part del Comitè.

2. Respecte de tot estat que s'hi adhereixi, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 24

1. En el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, qualsevol estat pot especificar el territori o els territoris on aquest Conveni s'ha d'aplicar.

2. En qualsevol altre moment posterior, qualsevol estat pot fer extensiva, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori que especifiqui en la declaració. Respecte d'aquest territori, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Qualsevol declaració formulada en virtut dels dos apartats precedents pot ser retirada, respecte de qualsevol territori especificat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 25

1. Un estat que inclou dues o més unitats territorials que disposen d'ordenaments jurídics diferents en matèria de custòdia de menors i de reconeixement i execució de decisions relatives a la custòdia, en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot declarar que aquest Conveni s'aplica a totes aquestes unitats territorials o a una o més unitats.

2. En qualsevol moment posterior, aquest estat pot fer extensiva, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altra unitat territorial especificada en la declaració. Respecte d'aquesta unitat territorial, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Qualsevol declaració formulada en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada, respecte de qualsevol unitat territorial especificada en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 26

1. En relació amb un estat que, en matèria de custòdia de menors, disposi de dos o més ordenaments jurídics d'aplicació territorial:

(a) la referència a la llei de la residència habitual o a la llei de la nacionalitat d'una persona s'ha d'entendre com la referència a l'ordenament jurídic determinat per les normes vigents en aquest estat o, si no existeixen aquestes normes, a l'ordenament jurídic amb el qual la persona concernida tingui els lligams més estrets;

(b) la referència a l'estat d'origen o a l'estat requerit s'ha d'entendre, segons el cas, com la referència a la unitat territorial on es va adoptar la decisió o a la unitat territorial on es demana el reconeixement o l'execució de la decisió o el restabliment de la custòdia.

2. La lletra a de l'apartat 1 d'aquest article s'aplica igualment mutatis mutandis als estats que, en matèria de custòdia de menors, disposen de dos o més sistemes jurídics d'aplicació personal.

Article 27

1. En el moment de la signatura o en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, qualsevol estat pot formular una declaració fent ús d'una o diverses de les reserves que es recullen a l'apartat 3 de l'article 6, a l'article 17 i a l'article 18 d'aquest Conveni. No s'admet cap altra reserva.

2. Qualsevol estat contractant que ha formulat una reserva en virtut de l'apartat anterior pot retirar-la totalment o en part mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevé efectiva en la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 28

Al final del tercer any després de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni i, per iniciativa pròpia, en qualsevol altre moment després d'aquesta data, el secretari general del Consell d'Europa convida els representants de les autoritats centrals designades pels estats contractants a reunir-se per tal d'analitzar i facilitar el funcionament del Conveni. Qualsevol estat membre del Consell d'Europa que no sigui part del Conveni pot ser representat per un observador. A partir del treball de cadascuna d'aquestes reunions s'elabora un informe que es trameta al Comitè de Ministres del Consell d'Europa per a la seva informació.

Article 29

1. Qualsevol part pot denunciar en qualsevol moment aquest Conveni mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

2. Aquesta denúncia esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 30

El Secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a qualsevol estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

(a) qualsevol signatura;

(b) el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;

(c) qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni de conformitat amb els articles 22, 23, 24 i 25;

(d) qualsevol altre acte, notificació o comunicació relatiu a aquest Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Luxemburg, el dia 20 de maig de 1980, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que s'ha de dipositar als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa n'ha de trametre còpia certificada conforme a cada estat membre del Consell d'Europa i a qualsevol estat convidat a adherir-se a aquest Conveni.

Situació del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors

Conveni obert a signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels estats no membres el 20 de maig de 1980 a Luxemburg

Entrada en vigor l'1 de setembre de 1983

Situació el 4.11.10

Estats	Signatura	Ratificació	Entrada en vigor	R.	D.	A.	T.
Alemanya	20 de maig de 1980	5 d'octubre de 1990	1 de febrer de 1991	X		X	
Andorra	14 d'abril del 2008						
Antiga Rep. Iugoslava de Macedònia	3 d'abril del 2001	29 de novembre del 2002	1 de març del 2003	X	X	X	
Austria	20 de maig de 1980	12 d'abril de 1985	1 d'agost de 1985	X		X	
Bèlgica	20 de maig de 1980	1 d'octubre de 1985	1 de febrer de 1986			X	
Bulgària	18 de setembre del 2002	5 de juny del 2003	1 d'octubre del 2003	X	X	X	
Dinamarca	11 d'abril del 1991	11 d'abril de 1991	1 d'agost de 1991	X	X	X	X
Eslovàquia	2 de març del 2000	7 de maig del 2001	1 de setembre del 2001	X		X	
Espanya	20 de maig de 1980	30 de maig de 1984	1 de setembre de 1984	X		X	
Estònia	9 de juny del 2000	17 de maig del 2001	1 de setembre del 2001	X		X	
Finlàndia	28 d'abril de 1994	28 d'abril de 1994	1 d'agost de 1994	X	X	X	
França	20 de maig de 1980	4 d'agost de 1982	1 de setembre de 1983			X	
Grècia	20 de maig de 1980	8 de març de 1993	1 de juliol de 1993	X		X	
Hongria	14 de novembre del 2002	4 de febrer del 2004	1 de juny del 2004	X		X	
Irlanda	20 de maig de 1980	28 de juny de 1991	1 d'octubre de 1991	X			
Islàndia	22 de juliol de 1996	22 de juliol de 1996	1 de novembre de 1996	X		X	
Itàlia	20 de maig de 1980	27 de febrer de 1995	1 de juny de 1995		X	X	
Letònia	22 d'octubre de 1999	15 d'abril del 2002	1 d'agost del 2002	X		X	
Liechtenstein	20 de maig de 1980	17 d'abril de 1997	1 d'agost de 1997	X		X	
Lituània	5 de setembre del 2002	24 de gener del 2003	1 de maig del 2003	X		X	
Luxemburg	20 de maig de 1980	25 de maig de 1983	1 de setembre de 1983			X	
Malta	24 de novembre de 1994	18 d'octubre de 1999	1 de febrer del 2000	X		X	
Moldàvia	4 de maig de 1998	14 de gener del 2004	1 de maig de 2004			X	
Montenegro1		18 de gener del 2002 a	6 de juny del 2006				
Noruega	17 de gener de 1989	17 de gener de 1989	1 de maig de 1989	X	X	X	
Països Baixos	20 de maig de 1980	23 de maig de 1990	1 de setembre de 1990		X	X	X
Polònia	8 de juny de 1995	13 de novembre de 1995	1 de març de 1996	X		X	
Portugal	20 de maig de 1980	18 de març de 1983	1 de setembre de 1983			X	
Regne Unit	20 de maig de 1980	21 d'abril de 1986	1 d'agost de 1986	X	X	X	X
República Txeca	16 d'abril de 1999	22 de març del 2000	1 de juliol del 2000	X	X	X	
Romania	12 de maig del 2004	12 de maig del 2004	1 de setembre del 2004	X		X	
Sèrbia1		18 de gener del 2002 a	1 de maig del 2002				
Suècia	28 de març de 1989	28 de març de 1989	1 de juliol de 1989	X		X	
Suïssa	20 de maig de 1980	27 de setembre de 1983	1 de gener de 1984	X		X	
Turquia	20 d'octubre de 1997	8 de febrer del 2000	1 de juny del 2000			X	
Ucraïna	24 de gener del 2006	30 de juliol del 2008	1 de novembre del 2008	X	X	X	
Xipre	20 de maig de 1980	13 de juny de 1986	1 d'octubre de 1986			X	

Legendes:

a: adhesió; s: signatura sense reserva de ratificació; su: successió; r: signatura ad referendum; R: reserves; D: de-

claracions; A: autoritats; T: aplicació territorial.

Notes:

1. Data d'adhesió de la Unió d'Estats de Sèrbia i Montenegro.

Reserves i declaracions

Alemanya

Reserva consignada en una carta del representant permanent lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 5 d'octubre de 1990 - Original en anglès, francès i alemany

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 6, la República Federal d'Alemanya declara excloure l'aplicació de l'apartat 1. b) de l'article 6, fins i tot en els casos a què fa referència l'apartat 2 de l'article 13: l'autoritat central pot refusar d'actuar si les comunicacions o els documents adjuntats no estan redactats en llengua alemanya o no van acompanyats d'una traducció a aquesta llengua.

Període d'efecte: 1/2/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en una carta del representant permanent lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 5 d'octubre de 1990 - Original en anglès, francès i alemany

De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 17, la República Federal d'Alemanya declara que, en els casos establerts als articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia s'exclouen pels motius establerts a l'apartat 1 a) o 1 b) de l'article 10.

Període d'efecte: 1/2/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent d'Alemanya, del 20 de juny del 2002, enregistrada a la Secretaria General el 21 de juny del 2002 - Original en francès

Nova adreça de l'autoritat central:

Der Generalbundesanwalt beim Bundesgerichtshof (El fiscal general federal del Tribunal Federal de Justícia) Zen-

trale Behörde D-53094 Bonn Tel.: +49-228/410-40 Fax: +49-228/410-5050

Període d'efecte: 21/6/2002

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Àustria

Declaració efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 12 d'abril de 1985 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'article 2, la República d'Àustria designa com a autoritat central el Ministeri Federal de Justícia, A-1016 Wien, Postfach 63.

Període d'efecte: 1/8/1985

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Bèlgica

Declaració efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, l'1 d'octubre de 1985 - Original en francès

De conformitat amb les disposicions de l'article 2 del Conveni, el Govern belga designa com a autoritat central encarregada d'exercir les funcions establertes al Conveni el Ministeri de Justícia, 4, place Poelaert B-1000 Bruxelles.

Període d'efecte: 1/2/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Bulgària

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 5 de juny del 2003 - Original en anglès

En relació amb l'article 1 a) del Conveni, la República de Bulgària declara que "residència habitual" significa "l'adreça actual" del menor, és a dir, l'adreça en la qual la persona ha residit durant els últims sis mesos.

Període d'efecte: 1/10/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 1

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 5 de juny del 2003 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República de Bulgària designa el Ministeri de Justícia com a autoritat central amb l'adreça següent: República

de Bulgària, Sofia 1040, n° 1 Slanvianska str.

Període d'efecte: 1/10/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 5 de juny del 2003 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 17, apartat 1, del Conveni, la República de Bulgària declara que, en els casos establerts pels articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats per qualsevol dels motius previstos a l'article 10, apartat 1, del Conveni.

Període d'efecte: 1/10/2003

Declaració precedent relativa als articles: 10, 17

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 5 de juny del 2003 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 6, apartat 3, del Conveni, la República de Bulgària declara que demanarà una traducció a la llengua búlgara de tota comunicació establerta a l'article 6 i de tot document establert a l'article 13, transmès per estats que fent ús de la reserva, hagin exclòs l'aplicació de l'article 6, apartat 1 b) pel que fa a les dues llengües oficials del Consell d'Europa.

Període d'efecte: 1/10/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Dinamarca

Declaració consignada en una carta del representant permanent del 10 d'abril de 1991, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació l'11 d'abril de 1991 - Original en francès

En virtut de les disposicions de l'apartat 1 de l'article 24, el Conveni no s'aplica als territoris de les illes Fer-Oer i Grenlàndia.

Període d'efecte: 1/8/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Reserva consignada en una carta del representant permanent del 10 d'abril de 1991, lliurada al secretari general en el

moment del dipòsit de l'instrument de ratificació l'11 d'abril de 1991 - Original en francès

En virtut de les disposicions de l'apartat 1 de l'article 27, l'autoritat central del Regne de Dinamarca no accepta les comunicacions redactades en llengua francesa o acompanyades d'una traducció a aquesta llengua (vegeu l'apartat 3 de l'article 6).

Període d'efecte: 1/8/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en una carta del representant permanent del 10 d'abril de 1991, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació l'11 d'abril de 1991 - Original en francès

El Regne de Dinamarca es reserva, en els casos previstos en els articles 8 i 9 o en un d'aquests articles, el dret de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia per qualsevol dels motius establerts a l'article 10 (vegeu l'article 17).

Període d'efecte: 1/8/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una carta del representant permanent del 10 d'abril de 1991, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, l'11 d'abril de 1991 - Original en francès

En execució de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 20, tot acord conclòs entre els països nòrdics sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors s'aplica entre aquests països en lloc d'aquest Conveni.

Període d'efecte: 1/8/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 20

Declaració consignada en una carta del Ministeri de Justícia del 17 de juny de 1991, enregistrada el 17 de juny de 1991 - Original en anglès. - i actualitzada per una nota verbal del Ministeri d'Afers Familiars de Dinamarca confirmada pel representant permanent i enregistrada a

la Secretaria General l'11 d'octubre del 2004 - Original en anglès

Autoritat central:

Ministeri de la Família i del Consum (Ministeriet for Familie-og Forbrugerranliggender)

Departament d'Afers Familiars (Familiestryrelsen)

Æbeløgade 1

DK - 2100 COPENHAGUE Ø

Tel.: +45.33.92.33.02

Fax: +45.39.27.18.89

A/e: civildir@civildir.dk

Període d'efecte: 1/8/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Eslovàquia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 7 de maig del 2001 - Original en anglès

La República Eslovaca, de conformitat amb les disposicions de l'article 6, apartat 3, exclou l'aplicació de les disposicions de l'apartat 1 b) d'aquest article.

Període d'efecte: 1/9/2001

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Eslovàquia del 12 de juliol del 2001, enregistrada a la Secretaria General el 16 de juliol del 2001 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República Eslovaca nomena l'autoritat central següent:

Centre per a la Protecció Jurídica Internacional dels Menors i els Joves

Spitálska 6

P.O. Box 57

814 99 Bratislava

República Eslovaca

Període d'efecte: 1/9/2001

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Espanya

Reserva efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 30 de maig de 1984 - Original en espanyol

De conformitat amb l'article 27, Espanya fa ús de la facultat establerta en

l'apartat 3 de l'article 6 del Conveni i es reserva el dret d'excloure l'aplicació de la disposició de l'article 6, apartat 1 b) i refusa les comunicacions redactades en francès o en anglès o acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.

Període d'efecte: 1/9/1984

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Espanya del 25 de gener de 1999, enregistrada a la Secretaria General el 26 de gener de 1999 - Original en francès, i confirmada per una carta del 9 de març de 1999, enregistrada a la Secretaria General el 10 de març de 1999 - Original en francès

Autoritat central:

Ministeri de Justícia, Secretaria General Tècnica, San Bernardo, 45, 28071 Madrid, Espanya.

Període d'efecte: 26/1/1999

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta de la representant permanent d'Espanya, del 5 de març del 2008, dipositada a la Secretaria General el 5 de març del 2008 - Original en francès

En el cas que el Regne Unit fes extensiva a Gibraltar l'aplicació del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors, el Regne d'Espanya desitja formular la declaració següent:

1. Gibraltar és un territori no autònom del qual el Regne Unit és responsable de les relacions exteriors i que està sotmès a un procés de descolonització d'acord amb les decisions i resolucions corresponents de l'Assemblea General de les Nacions Unides.

2. Les autoritats de Gibraltar tenen un caràcter local i exerceixen competències exclusivament internes que s'originen i es fonamenten en la distribució i l'atribució de les competències per part del Regne Unit, de conformitat amb la seva legislació interna, en la seva condició d'estat sobirà del qual depèn el territori no autònom esmentat.

3. Conseqüentment, la participació eventual de les autoritats gibraltarenyes en l'aplicació d'aquest Conveni, s'entén exclusivament en el marc de les competències internes de Gibraltar, i no es podrà considerar que dóna lloc a cap modificació en relació amb allò que estableixen els dos apartats anteriors.

Període d'efecte: 5/3/2008

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Estònia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de maig del 2001 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 6, apartat 3, del Conveni, la República d'Estònia aplica parcialment les disposicions de l'article 6, apartat 1, i accepta les comunicacions redactades en anglès o acompanyades d'una traducció a l'anglès.

Període d'efecte: 1/9/2001

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de maig del 2001 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2, apartat 1, del Conveni, la República d'Estònia designa el Ministeri de Justícia com a autoritat central.

Període d'efecte: 1/9/2001

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Finlàndia

Reserva consignada en l'instrument d'acceptació, dipositat el 28 d'abril de 1994 - Original en anglès

Finlàndia declara, de conformitat amb l'article 27 i l'article 6, apartat 3 del Conveni, que es reserva el dret d'acceptar només les comunicacions redactades en anglès o acompanyades d'una traducció a l'anglès.

Període d'efecte: 1/8/1994

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument d'acceptació, dipositat el 28 d'abril de 1994 - Original en anglès

Finlàndia declara, de conformitat amb l'article 27 i l'article 17 del Conveni, que en els casos establerts pels articles 8 i 9 del Conveni, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats per cadascun dels motius establerts a l'article 10.

Període d'efecte: 1/8/1994

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en l'instrument d'acceptació, dipositat el 28 d'abril de 1994 - Original en anglès

Finlàndia declara, de conformitat amb l'article 20, apartat 2, que els acords entre els països nòrdics sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors seran aplicats entre els països nòrdics en lloc d'aquest Conveni.

Període d'efecte: 1/8/1994

Declaració precedent relativa a l'article: 20

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent, del 27 d'abril de 1994, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument d'acceptació el 28 d'abril de 1994 Original en anglès

De conformitat amb l'article 2, apartat 3 del Conveni, l'autoritat central és el "Ministry of Justice, Eteläesplanadi 10, P.O. Box 1, FIN-00131 HELSINKI, telèfon +358-0-18251, fax +358-0-1825224".

Els agents de contacte són:

Sr. Hannu Taimisto Senior Ministerial Secretary Telèfon: +358-0-1825327 Sra. Mirja Kurkinen Senior Ministerial Secretary Telèfon: +358-0-1825321

Període d'efecte: 28/4/1994

Declaració precedent relativa a l'article: 2

França

Declaració consignada en una carta del Ministeri de Justícia de França del 22 de maig del 2003, enregistrada a la Secretaria General el 23 de maig del 2003 - Original en francès i posada al dia mitjançant una carta del Ministeri de Justícia de França del 23 de gener del 2008, enregistrada a la Secretaria Gene-

ral el 28 de gener del 2008 - Original en francès

El Govern de França declara que l'autoritat central als efectes del Conveni és la:

Oficina de Cooperació Civil i Comercial Internacional Direcció d'Afers Civils i de la Justícia
Ministeri de Justícia
13 Place Vendôme
75042 PARIS Cedex 01
França Tel.: +33 (1) 4477.6105 / Fax: +33 (1) 4477.6122
E-mail:entraide-civile-internationale@justice.gouv.fr
Internet: www.justice.gouv.fr

Segrest internacional de menors i drets de visita transfrontereres Persones de contacte:

Sr. Michel RISPE
Magistrat - cap de l'Oficina (llengües de comunicació: francès, castellà i anglès)
Tel.: +33 (1) 4477.6634

Sra. Marie Caroline CELEYRON-BOUILLLOT
Magistrada (llengües de comunicació: francès, anglès)
Tel.: +33 (1) 4477.6548

Sra. Hélène VOLANT
Magistrada (llengües de comunicació: francès, anglès)
Tel.: +33 (1) 4477.6676

Sra. Stéphanie LEURQUIN
Jurista (llengües de comunicació: francès, anglès i castellà)
Tel.: +33 (1) 4477.6626

Sra. Magali DOUMENQ
Educatora (llengües de comunicació: francès, anglès)
Tel.: +33 (1) 4486.1456

Sra. Paule PERRIOLLAT
Redactora (llengua de comunicació: francès)
Tel.: +33 (1) 4477.6216

Sra. Arlette URIE
Redactora (llengua de comunicació: francès)
Tel.: +33 (1) 4477.6210

Sra. Vanessa TOGNETTI
Redactora (llengua de comunicació: francès, anglès)
Tel.: +33 (1) 4477.6237

Període d'efecte: 23/5/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Grècia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 8 de març de 1993 - Original en francès

De conformitat amb l'article 27 del Conveni, Grècia declara que fa ús de la possibilitat establerta per l'article 6 apartat 3 del Conveni d'excloure les comunicacions redactades en llengua francesa o anglesa o acompanyades d'una traducció a una d'aquestes dues llengües.

Període d'efecte: 1/7/1993

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 8 de març de 1993 - Original en francès

De conformitat amb l'article 27 del Conveni, Grècia declara que de conformitat amb l'article 17, apartat primer del Conveni, en els casos dels articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats pels motius establerts a l'article 10 del Conveni.

Període d'efecte: 1/7/1993

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent del 5 de gener de 1995, enregistrada a la Secretaria General el 6 de gener de 1995 - Original en francès

Autoritat central:

Sra. Pari KONTODIOU
Ministeri de Justícia
Direcció de Preparació de Lleis, secció 4
96 Ave. Mesogeion
115 27 ATHENES
Tel.: 77 14 186
Fax: 77 07 025 o 77 14 186
Llengua de comunicació: anglès.

Període d'efecte: 6/1/1995

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Hongria

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer del 2004 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'article 17, apartat 1, del Conveni, la República d'Hongria es reserva el dret de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia, en els casos establerts als articles 8 i 9 o a un d'aquests articles, per aquells motius establerts a l'article 10, apartat 1, lletra a.

Període d'efecte: 1/6/2004

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 4 de febrer del 2004 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República d'Hongria nomena el Ministeri de Justícia com a autoritat central que exerceix les funcions establertes al present Conveni.

Període d'efecte: 1/6/2004

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Irlanda

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 28 de juny de 1991 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 17 del Conveni, Irlanda es reserva el dret de refusar el reconeixement o l'execució de les decisions en matèria de custòdia en els casos establerts als articles 8 i 9 o a un d'aquests articles, per cadascun dels motius enumerats a l'article 10.

Període d'efecte: 1/10/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Islàndia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 22 de juliol de 1996 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 27, apartat 1, i l'article 6, apartat 3, del Conveni, Islàndia exclou les disposicions de l'article 6, apartat 1 b), en la mesura que estableixen que l'autoritat central de l'estat requerit ha d'acceptar les comunicacions

redactades en francès o acompanyades d'una traducció al francès.

Període d'efecte: 1/11/1996

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 22 de juliol de 1996 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 27, apartat 1, i l'article 17, apartat 1, del Conveni, Islàndia fa la reserva segons la qual, en els casos establerts als articles 8 i 9 o a un d'aquests articles, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats pels motius establerts a l'article 10 del Conveni.

Període d'efecte: 1/11/1996

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Islàndia del 2 de febrer del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 7 de febrer del 2006 - Original en anglès, actualitzada mitjançant comunicació del Ministeri de Justícia i de Drets Humans d'Islàndia, datada del 4 de desembre del 2009, confirmada per una comunicació de la Representació permanent d'Islàndia, datada i enregistrada al Secretariat general el 8 de desembre 2009 - Original en anglès

Islàndia declara que l'autoritat central designada als efectes del Conveni és el:

Ministeri de Justícia i dels Drets Humans
Skuggasund
150 Reykjavik
Islàndia
Tel.: +354 545 9000
Fax.: +354 552 7340.
E-mail: postur@dmr.stjr.is

Període d'efecte: 7/2/2006

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Itàlia

Declaració efectuada en el moment de la signatura el 20 de maig de 1980 - Original en italià

El Govern italià té la intenció de valer-se, en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, de la facultat

de formular les reserves establertes a l'article 17 del Conveni.

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Itàlia, de 27 de febrer de 1995, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 27 de febrer de 1995 - Original en francès

Itàlia retira les declaracions efectuades en el moment de la signatura d'aquest Conveni, el 20 de maig de 1980, i designa com a autoritat central en aplicació de l'article 2 del Conveni el:

“MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA

Ufficio centrale per la giustizia minorile

ROMA”.

Període d'efecte: 1/6/1995

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Letònia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 d'abril del 2002 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 27, apartat 1, i l'article 6, apartat 3, del Conveni, la República de Letònia declara que no accepta les comunicacions redactades en francès o acompanyades d'una traducció a aquesta llengua.

Període d'efecte: 1/8/2002

Declaració precedent relativa als articles: 27, 6

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 15 d'abril del 2002 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República de Letònia declara que l'autoritat central és el Ministeri de Justícia – Brivibas blvd 36, Riga, LV-1536, Letònia (Tel.: +371.7036801, +371.7036716; fax: +371.7210823, +371.7285575; a/e: tm.kanceleja@tm.gov.lv).

Període d'efecte: 1/8/2002

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Antiga República Iugoslava de Macedònia

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 29 de novembre del 2002 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia ha designat el Ministeri de Justícia com a autoritat central per exercir les funcions establertes pel Conveni.

Període d'efecte: 1/3/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 29 de novembre del 2002 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 6, apartat 3, del Conveni, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia es reserva el dret de no acceptar les comunicacions redactades en anglès o en francès o acompanyades d'una traducció a una d'aquestes dues llengües.

Període d'efecte: 1/3/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 29 de novembre del 2002 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 17, apartat 1, del Conveni, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia es reserva el dret en els casos establerts als articles 8 i 9, de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors pels motius establerts a l'article 10, apartat 1, del Conveni.

Període d'efecte: 1/3/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Liechtenstein

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Original en francès

De conformitat amb l'article 6, apartat 3, del Conveni, el Principat de Liechtenstein no aplica l'article 6, apartat 1, lletra b.

Període d'efecte: 1/8/1997

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 d'abril de 1997 - Original en francès

De conformitat amb l'article 17, apartat 1, del Conveni, el Principat de Liechtenstein, pels motius establerts a l'article 10, apartat 1, lletres a), b) i d), no aplica en els casos continguts als articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors.

Període d'efecte: 1/8/1997

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Liechtenstein, del 24 de juny de 1997, enregistrada a la Secretaria General el 25 de juny de 1997 - Original en francès

De conformitat amb l'article 2, el Govern del Principat de Liechtenstein és l'autoritat que té el poder d'exercir les funcions establertes al Conveni esmentat més amunt. El Govern es reserva el dret de delegar aquestes funcions a un ministeri o a una oficina sota la direcció d'aquest últim.

Període d'efecte: 1/8/1997

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Lituània

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de gener del 2003 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 27, apartat 1, i a l'article 17, apartat 1, del Conveni, la República de Lituània declara que, en els casos establerts pels articles 8 i 9 del Conveni o un dels seus articles, la República de Lituània es reserva el dret de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia per qualsevol dels motius establerts a l'article 10 del Conveni.

Període d'efecte: 1/5/2003

Declaració precedent relativa als articles: 17, 27

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 24 de gener del 2003 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República de Lituània declara que el Ministeri de Justícia de la

República de Lituània serà l'autoritat central encarregada d'exercir les funcions establertes al Conveni.

Període d'efecte: 1/5/2003

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Luxemburg

Declaració efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, el 25 de maig de 1983 - Original en francès

Tinc l'honor de notificar-vos que l'autoritat central que exerceix les funcions establertes en aquest Conveni és, a Luxemburg, el fiscal general de l'Estat.

Període d'efecte: 1/9/1983

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Malta

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Malta del 18 de novembre de 1994, lliurada al secretari general en el moment de la signatura el 24 de novembre de 1994 - Original en anglès - i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 22 d'octubre de 1999 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 6, apartat 3, del Conveni, Malta es reserva el dret d'excloure una part de l'aplicació de les disposicions de l'article 6, apartat 1 b), i no accepta les comunicacions en francès o aquelles que vagin acompanyades d'una traducció al francès.

Període d'efecte: 1/2/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Malta del 18 de novembre de 1994, lliurada al secretari general en el moment de la signatura, el 24 de novembre de 1994 - Original en anglès - i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 22 d'octubre de 1999 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 17, apartat 1, del Conveni, Malta es reserva el dret de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia, en els casos establerts als articles 8 i 9 o a l'un o l'altre d'aquests articles, per un dels motius establerts a l'article 10, apartat 1 a), b), c) i d).

Període d'efecte: 1/2/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Malta, del 18 de novembre de 1994, lliurada al secretari general en el moment de la signatura el 24 de novembre de 1994 - Original en anglès - i confirmada en l'instrument de ratificació dipositat el 22 d'octubre de 1999 - Original en anglès

En aplicació de l'article 2, apartat 1, l'autoritat central maltesa designada per exercir les funcions establertes al present Conveni és el "Director dels Afers del Menor i de la Família, Departament d'Afers Socials i Família, 469 St Joseph Road, St. Venera, Malta".

Període d'efecte: 1/2/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Moldàvia

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers de Moldàvia del 12 de gener del 2004, dipositada amb l'instrument de ratificació el 14 de gener del 2004 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, el Ministeri d'Educació de la República de Moldàvia ha estat designat com l'autoritat central responsable de la seva aplicació.

Període d'efecte: 1/5/2004

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Montenegro

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Sèrbia i Montenegro del 22 de febrer del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 22 de febrer del 2006 - Original en anglès - i actualitzada per una carta del Ministeri d'Afers Exteriors de Montenegro del 13 d'octubre del 2006, enregistrada a la Secretaria General el 19 d'octubre del 2006 - Original en anglès

L'autoritat central designada per Montenegro de conformitat amb l'article 2 del Conveni és:

Ministeri de Justícia de la República de Montenegro

81000 Podgorica, No. 3, Vuka Karadzica St.

Tel.: + 381 81 407 502

Fax: + 381 81 407 515

[Nota de la Secretaria: El Comitè de Ministres del Consell d'Europa va decidir en la seva 967a sessió que la República de Montenegro era considerada com a estat part d'aquest Conveni a partir del 6 de juny del 2006]

Període d'efecte: 6/6/2006

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Noruega

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de gener de 1989 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 17, apartat 1, el Govern de Noruega fa la reserva segons la qual en els casos establerts als articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats per un dels motius establerts a l'article 10.

Període d'efecte: 1/5/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 17 de gener de 1989 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 6, apartat 3, del Conveni, Noruega es reserva el dret de no acceptar les comunicacions redactades en llengua francesa o acompanyades d'una traducció a aquesta llengua.

Període d'efecte: 1/5/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent de Noruega del 19 de maig de 1989, enregistrada a la Secretaria General el 22 de maig de 1989 - Original en anglès

El Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors del 20 de maig de 1980 va ser signat per Noruega el 17 de gener de 1989. Tinc l'honor d'informar-vos que el Ministeri Reial de Justícia i de Policia, Departament d'Afers

Civils, ha estat designat com a autoritat central a l'efecte d'aquest Conveni.

Ministeri Reial de Justícia i de Policia

Departament d'Afers Civils

Postboks 8005 Dep

0030 Norway

Tel.: +4 22 24 54 51

Agents de lligam *

Sra. Linn Krogsveen

Consellera

E-mail: linn.krogsveen@jd.dep.no

Sr. Jonas Haugsvold

Conseller

E-mail: jonas.haugsvold@jd.dep.no

* Nota de la Secretaria: Aquesta informació ha estat actualitzada mitjançant una comunicació del Ministeri de Justícia i de Policia de Noruega, datada del 20 de novembre del 2009, confirmada per una comunicació del representant permanent de Noruega, datada i enregistrada a la Secretaria General, el 25 de novembre del 2009 - Original en anglès.

Període d'efecte: 22/5/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent de Noruega del 19 de maig de 1989, enregistrada a la Secretaria General el 22 de maig de 1989 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'article 20, apartat 2, Noruega declara que els acords entre països nòrdics sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors s'apliquen entre els països nòrdics en lloc d'aquest Conveni.

Període d'efecte: 22/5/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 20

Països Baixos

Declaració consignada en l'instrument d'acceptació - Original en anglès

El Regne dels Països Baixos accepta el Conveni esmentat per al Regne a Europa.

Període d'efecte: 1/9/1990

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Declaració efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument d'acceptació, el 23 de maig de 1990 - Original en anglès

El Govern del Regne dels Països Baixos notifica que en virtut de l'article 2 del Conveni, l'autoritat central que exerceix les funcions establertes al present Conveni és per al Regne a Europa: el Ministeri de Justícia a l'Haia.

Període d'efecte: 1/9/1990

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent del 29 de juny de 1990, enregistrada a la Secretaria General el 2 de juliol de 1990

En virtut del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors fet a Luxemburg el 20 de maig de 1980, l'instrument d'acceptació del qual ha estat dipositat pel Regne dels Països Baixos (per al Regne a Europa), el 23 de maig de 1990, tinc l'honor de fer, en nom del meu Govern, la declaració següent:

"El Govern dels Països Baixos considera que l'autorització per executar una decisió de restitució d'un menor en el sentit del Conveni esmentat pot ser refusada quan aquesta acció violi els principis continguts en la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals signada a Roma el 4 de novembre de 1950".

A causa d'una omissió, aquesta declaració no us va ser comunicada, com a dipositari, en el moment del dipòsit de l'instrument d'acceptació.

El Govern dels Països Baixos rectifica el dia d'avui aquest error material comunicant-vos el text de la declaració esmentada que tindrà efecte a la data d'entrada en vigor del Conveni respecte del meu país.

Període d'efecte: 1/9/1990

Declaració precedent relativa a l'article:

Declaració transmesa per nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos en data de 19 de setembre de 1995, enregistrada a la Secretaria

General el 21 de setembre de 1995
Original en anglès

El Govern del Regne dels Països Baixos notifica que, en virtut de l'article 2 del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors, l'autoritat central responsable de l'execució del Conveni esmentat ha estat modificada i és a partir de l'1 de setembre de 1995:

Unitat de Suport per als Afers Legals Previsió, Protecció dels Joves i Servei de Llibertat Provisional Ministeri de Justícia L'Haia

Persones de contacte:

Sra. C.A.H. Aben; tel.: (070) 370 62 52

Sr. J.A.T. Vroomans; tel.: (070) 370 77 59

Sr. W.J. Augustijn; tel.: (070) 370 62 14; fax: (070) 370 79 17

Període d'efecte: 21/9/1995

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Polònia

Reserva consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 8 de novembre de 1995, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 de novembre de 1995 - Original en francès

La República de Polònia declara que demana que s'adjunti la traducció en llengua polonesa de les comunicacions a què fa referència l'article 6 i dels documents a què fa referència l'article 13, transmesos pels estats que, en utilitzar la reserva, han exclòs l'aplicació íntegra de l'article 6, apartat 1 b), pel que fa a les dues llengües oficials del Consell d'Europa.

Període d'efecte: 13/11/1995

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 8 de novembre de 1995, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 de novembre de 1995 - Original en francès

De conformitat amb l'article 17 del Conveni, en els casos establerts pels articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució en matèria de custòdia podran ser refusats per cadascun dels motius establerts a l'article 10.

Període d'efecte: 13/11/1995

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Polònia del 8 de novembre de 1995, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 13 de novembre de 1995 - Original en francès

L'autoritat central competent de Polònia designada en virtut de l'article 2 és el Ministeri de Justícia, que exercirà les funcions establertes a aquest Conveni.

Període d'efecte: 13/11/1995

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Portugal

Portugal, del 4 de març del 2008, dipositada a la Secretaria General el 5 de març del 2008 - Original en francès

El Govern de Portugal declara que la informació relativa a l'autoritat central designada per a aquest Conveni es modifica de la manera següent:

DIRECÇÃO-GERAL DE REINserÇÃO SOCIAL DEL MINISTERI DE JUSTÍCIA

Avenida Almirante Reis, 101
1150-013 LISBOA

Portugal

Tel.: +351 (21) 317 6100

Fax: +351 (21) 317 6171

A/e: correo.dgrs@dgrs.mj.pt

Persones de contacte:

Sra. Leonor Furtado
Directora general de Rehabilitació Social

Sra. Cláudia Nunes Graça
Coordinadora
(llengües de comunicació: portuguès, anglès, francès)

Tel.: +351 (21) 317 6100

Sr. Jorge Nuno Santos
(llengües de comunicació: portuguès, anglès, francès)

Tel.: +351 (21) 317 6100

Sra. Cristina Casais de Brito
(llengües de comunicació: portuguès, anglès, francès)

Tel.: +351 (21) 317 6100

Període d'efecte: 5/3/2008

Declaració precedent relativa a l'article: 2

República Txeca

Declaració consignada en una nota verbal de la República Txeca, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de març del 2000 - Original en anglès i txec, actualitzada mitjançant una nota verbal de la Representació Permanent de la República txeca, datada i enregistrada a la Secretaria General l'11 de desembre del 2009 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, la República Txeca designa com a autoritat central per exercir les funcions establertes al Conveni:

Office for International Legal Protection of Children (Urad pro mezinárodně-právní ochranu deti) Silingrovo náměstí 3/4 602 00 Brno República Txeca

Telèfon: +420 542 215 522, +420 542 215 443 Fax: +420 542 212 836, +420 542 217 900

E-mail: podatelna@umpod.cz

Període d'efecte: 1/7/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Reserva consignada en una nota verbal de la República Txeca, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de març del 2000 - Original en anglès i txec

De conformitat amb l'article 17, apartat 1 del Conveni, la República Txeca fa la reserva segons la qual, en els casos establerts als articles 8 i 9 del Conveni, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors o el restabliment de la custòdia de menors poden ser refusats pels motius establerts a l'article 10, apartat 1 del Conveni.

Període d'efecte: 1/7/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Romania

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 12 de maig del 2004 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 17, apartat 1, del Conveni, Romania declara que, en els casos establerts als articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors pot ser refusat pels motius establerts a l'article 10 del Conveni.

Període d'efecte: 1/9/2004

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Romania del 9 de març del 2009, enregistrada a la Secretaria General l'11 de març del 2009 - Original en anglès, actualitzada mitjançant una carta del representant permanent de Romania, datada el 21 de gener del 2010 i enregistrada a la Secretaria General el 22 de gener del 2010 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, Romania declara que les dades de l'autoritat central de Romania han estat actualitzades de la manera següent:

a) Llengua anglesa:

Ministry of Justice
Department of International Law and Treaties Unit of judicial cooperation in civil and commercial matters
Strada Apollodor 17
Sector 5 Bucuresti, Cod 050741
Tel.: +40.37204.1077; +40.37204.1078 (Director's Office)
Tel.: +40.37204.1083; +40.37204.1217; +40.37204.1218
Fax: +40.37204.1079

Internet: www.just.ro; Email: ddit@just.ro
Persona de contacte: Viviana ONACA Ph.d, Director, RO, EN and FR

b) Llengua francesa:

Ministère de la Justice
Direction du Droit International et des Traités
Strada Apollodor 17
Sector 5 Bucuresti, Cod 050741
Tél.: +40.37204.1077; +40.37204.1078 (Bureau du Directeur)
Tél.: +40.37204.1083; +40.37204.1217; +40.37204.1218

Fax: +40.37204.1079

Internet: www.just.ro; Email: ddit@just.ro
Agent de liaison: Dr. Viviana ONACA, Directeur, RO, EN et FR

c) Llengua romanesa:

Ministerul Justitiei

Directia Drept international si Tratat

Serviciul Cooperare judiciara internationala în materie civila

Strada Apollodor 17

Sector 5 Bucuresti, Cod 050741

Tel.: +40.37204.1077; +40.37204.1078 (Cabinet Director)

Tel.: +40.37204.1083; +40.37204.1217; +40.37204.1218

Fax: +40.37204.1079

Internet: www.just.ro; Email: ddit@just.ro
Persoana de contact: Dr. Viviana ONACA, Director, RO, EN si FR

Període d'efecte: 11/03/2009

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Regne Unit

Reserva consignada en l'instrument de ratificació, dipositat el 21 d'abril de 1986 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 de l'article 17 del Conveni, el Regne Unit es reserva el dret de refusar, per un dels motius establerts a l'article 10, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia, en els casos establerts als articles 8 i 9 o a un d'aquests articles.

Període d'efecte: 1/8/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 21 d'abril de 1986 - Original en anglès

El Conveni es ratifica només respecte del Regne Unit de Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord.

Període d'efecte: 1/8/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent del Regne Unit del 18 d'abril de 1986, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 21 d'abril de 1986 - Original en anglès

Per tal d'evitar qualsevol dubte, el Regne Unit interpreta l'article 20, apartat 1, d'aquest Conveni en el sentit que cobreix en particular totes les obligacions que el Regne Unit pot tenir respecte a un estat que no sigui part d'aquest Conveni, en virtut del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors, fet a l'Haia el 25 d'octubre de 1980.

Període d'efecte: 1/8/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 20

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit de l'11 de novembre de 1986, enregistrada a la Secretaria General el 13 de novembre de 1986 - Original en anglès

Autoritat central:

Per a Anglaterra i el país de Gal·les: The Lord Chancellor's Department, Trevelyan House, 30 Great Peter Street, GB-LONDON SW1P 2BY.

Període d'efecte: 13/11/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent del 26 de juny de 1991, enregistrada a la Secretaria General l'1 de juliol de 1991 - Original en anglès

Tinc l'honor de referir-me al Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors, ratificat pel Regne Unit el 21 d'abril de 1986. De conformitat amb l'article 24, apartat 2, declaro, en nom del Govern del Regne Unit, que el Conveni esmentat s'aplica a l'illa de Man.

Període d'efecte: 1/11/1991

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 15 de novembre de 1996, enregistrada a la Secretaria General el 18 de novembre de 1996 - Original anglès

De conformitat amb l'article 24, apartat 2, del Conveni, el Govern del Regne Unit declara que el Conveni s'estén a les illes Falkland.

Període d'efecte: 1/3/1997

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 15 de novembre de 1996, enregistrada a la Secretaria General el 18 de novembre de 1996 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, el Regne Unit designa com a autoritat central per a les illes Falkland: "the Governor, Government House, Stanley, Falkland Islands".

Període d'efecte: 1/3/1997

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 5 de maig de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 6 de maig de 1998 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 24, apartat 2, del Conveni, el Govern del Regne Unit declara que el Conveni s'estén a les illes Caiman.

Període d'efecte: 1/9/1998

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit de 5 de maig de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 6 de maig de 1998 - Original en anglès - i modificada per una carta del representant permanent del Regne Unit de l'11 de setembre de 1999, enregistrada el 14 de setembre de 1998 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, el Govern del Regne Unit designa com a autoritat central per a les illes Caiman: "The Attorney General, Government Administration Building, Grand Cayman, Cayman Islands".

Període d'efecte: 1/9/1998

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 14 d'octubre de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 15 d'octubre de 1998 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 24, apartat 2, del Conveni, el Govern del Regne Unit declara que el Conveni s'estén a Montserrat.

Període d'efecte: 1/2/1999

Declaració precedent relativa a l'article: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 14 d'octubre de 1998, enregistrada a la Secretaria General el 15 d'octubre de 1998 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, el Govern del Regne Unit designa com a autoritat central per a Montserrat: "The Attorney General, Attorney General's Chambers, Montserrat, West Indies".

Període d'efecte: 1/2/1999

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit de 15 de desembre de 2005, enregistrada a la Secretaria General el 16 de desembre de 2005 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 24, apartat 2, del Conveni, el Govern del Regne Unit declara que el Conveni s'estén a la Batllia de Jersey.

Període d'efecte: 1/4/2006

Declaració anterior relativa a l'article: 24

Declaració consignada en una carta del representant permanent del Regne Unit del 13 de juny de 2007, enregistrada a la Secretaria General el 15 de juny de 2007 - Original en anglès

De conformitat amb l'article 24, apartat 2, del Conveni, el Govern del Regne Unit declara que el Conveni s'estén a Anguila, ja que es tracta d'un territori del qual el Regne Unit n'assegura les relacions internacionals.

Període d'efecte: 1/10/2007

Declaració anterior relativa a l'article: 24

Sèrbia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Sèrbia i Montenegro del 22 de febrer de 2006, enregistrada a la Secretaria General el

22 de febrer de 2006 - Original en anglès - i actualitzada per una carta del representant permanent de Sèrbia del 20 de juliol de 2006, enregistrada a la Secretaria General el 20 de juliol de 2006 - Original en anglès

L'autoritat central designada per Sèrbia en aplicació de l'article 2 del Conveni és:

Ministeri de Justícia de la República de Sèrbia 1100 Belgrade, No. 22-26, Nemanjina St. Tel.: + 381 11 3616-548 / 3616 549 Fax: + 381 11 3616 419 / 685 672

Període d'efecte: 22/2/2006

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Suècia

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de març de 1989 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions dels articles 27 i 17, Suècia fa la reserva segons la qual en els casos establerts als articles 8 i 9, o en un d'aquests articles, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats per un dels motius establerts a l'article 10.

Període d'efecte: 1/7/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de març de 1989 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'article 20, apartat 2, Suècia declara que els acords entre països nòrdics sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors s'apliquen entre els països nòrdics en lloc d'aquest Conveni.

Període d'efecte: 1/7/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 20

Declaració continguda en l'instrument de ratificació dipositat el 28 de març de 1989 - Original en anglès

De conformitat amb les disposicions de l'article 2, el Ministeri d'Afers Estrangers, B.P. 16121, S-10323 STOCKHOLM, es designa com a autoritat central.

Període d'efecte: 1/7/1989

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Suïssa

Reserva efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 27 de setembre de 1983 - Original en francès

De conformitat amb l'article 27, Suïssa fa ús de la reserva esmentada a l'article 17 segons la qual, en els casos establerts als articles 8 i 9, el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia poden ser refusats pel motiu establert a l'article 10, apartat 1, lletra d), del Conveni.

Període d'efecte: 1/1/1984

Declaració precedent relativa a l'article: 17

Declaració efectuada en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 27 de setembre de 1983 - Original en francès

En aplicació de l'article 2 del Títol I del Conveni, Suïssa designa com a autoritat central l'Oficina Federal de Justícia.

Període d'efecte: 1/1/1984

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Turquia

Declaració consignada en una carta de la Representació Permanent de Turquia del 7 d'abril del 2000, enregistrada el 10 d'abril del 2000 - Original en francès

Amb referència al Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors que Turquia ha ratificat el 8 de febrer del 2000, us voldria fer saber que les meves autoritats designen la Direcció General de Dret Internacional i de Relacions Exteriors del Ministeri de Justícia, com a autoritat central que exercirà les funcions establertes al Conveni esmentat.

Les coordenades de la Direcció en qüestió són les següents:

Adalet Bakanligi
Uluslararası Hukuk ve Dis İlişkiler
Genel Müdürlüğü
BAKANLIKLAR – KIZILAY
ANKARA
Tel.: 312 425 84 97

Fax: 312 425 02 90.

Període d'efecte: 1/6/2000

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Ucraïna

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de juliol del 2008 – Original en anglès

De conformitat amb l'apartat 3 de l'article 6 del Conveni, Ucraïna declara que els documents previstos a l'article 13 i qualsevol comunicació adreçada a Ucraïna pels estats que hagin fet ús de la reserva relativa a l'exclusió de l'aplicació de l'apartat 1.b de l'article 6, han de ser redactats en ucraïnès o han d'anar acompanyats de la traducció a l'ucraïnès.

Període d'efecte: 1/11/2008

Declaració precedent relativa a l'article: 6

Reserva consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de juliol del 2008 – Original en anglès

De conformitat amb l'article 17 del Conveni, Ucraïna declara que, per als motius que preveu l'article 10 del Conveni, en els casos previstos pels articles 8 i 9, Ucraïna es reserva el dret de denegar el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a la custòdia que li siguin adreçades.

Període d'efecte: 1/11/2008

Declaració precedent relativa als articles: 10, 17

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 30 de juliol del 2008 – Original en anglès

De conformitat amb l'article 2 del Conveni, Ucraïna declara que el Ministeri de Justícia d'Ucraïna és l'autoritat central d'Ucraïna designada per exercir les funcions previstes pel Conveni.

Període d'efecte: 1/11/2008

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Xipre

Declaració consignada en l'instrument de ratificació dipositat el 13 de juny de 1986 - Original en anglès

El Govern de la República de Xipre designa, de conformitat amb les

disposicions de l'article 2 del Conveni, el ministre de Justícia, Ministeri de Justícia, Nicòsia, com a autoritat central.

Període d'efecte: 1/10/1986

Declaració precedent relativa a l'article: 2

Declaració i reserves del Principat d'Andorra relatives als articles 2, 6 i 17 del Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors

Declaració relativa a l'article 2

“De conformitat amb allò que disposa l'article 2 del Conveni, el Principat d'Andorra designa l'autoritat central següent encarregada de complir les obligacions que li són imposades pel Conveni:

Departament d'Interior

Carretera de l'Obac s/n. Edifici administratiu de l'Obac

Tel.: +376 872 080

Fax: +376 869 250”

Reserva relativa a l'article 6

“De conformitat amb l'article 27 i en aplicació de les disposicions diverses de l'article 6 del Conveni, el Principat d'Andorra només accepta les comunicacions adreçades a la seva autoritat central redactades en català (6.1a) o en francès (6.1b), o que vagin acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.”

Reserva relativa a l'article 17

“De conformitat amb allò que disposa l'apartat 1 de l'article 27 i en aplicació de l'apartat primer de l'article 17 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que es reserva el dret, en els casos establerts en els articles 8 i 9, de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia dels menors, pels motius establerts en l'apartat 1 de l'article 10.”

Lleis qualificades

Llei 91/2010, del 16 de desembre, qualificada de modificació dels articles 113, 114, 476 i 478 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 16 de desembre del 2010 ha aprovat la següent:

lleï 91/2010, del 16 de desembre, qualificada de modificació dels articles 113, 114, 476 i 478 de la Llei 9/2005, del 21 de febrer, qualificada del Codi penal

Exposició de motius

La violència en l'àmbit domèstic és una qüestió d'innegable i preocupant actualitat que s'ha d'afrontar des d'una perspectiva totalment oberta, la qual exigeix aprofundir en tot tipus de solucions preventives, educatives, assistencials, científiques, econòmiques o legislatives, entre altres. El dret penal es presenta en aquest context com a ultima ratio entre els diversos àmbits d'actuació. D'acord amb el principi d'intervenció mínima, el dret penal ha de ser utilitzat pels supòsits més greus; tanmateix, cal considerar també que la reacció punitiva té un paper important en la lluita contra aquestes conductes.

L'aprovació del Codi penal vigent va suposar la consideració del tipus delictiu específic corresponent a la violència domèstica d'una manera acceptable però no del tot satisfactòria a l'entendre de l'actual legislador, ja que el delictes de violència domèstica, tal com està tractat en el vigent Codi penal, no recull totes les expectatives que avui són desitjables per combatre amb justícia aquesta xacra social. En aquest sentit, sembla oportú establir la possibilitat de castigar aquesta conducta delictiva particular de forma més rotunda ja des del primer moment en què es produeix i sense que hagi de concórrer la condició d'habitualitat.